

# 前 言

外語說寫最大難處，不外乎所識語彙太少、語法概念模糊，以及因文化隔閡所衍生的認知差距。因此，本書蒐羅了萬餘個一般字典不易查到，卻又很實用的生活用語。這些用語都是與人深入交談、傳譯或作文時少不了的。學外語的都歷經過這樣的尷尬：和外國人說話，原來兩個字可說明白的，常常要用上七八個字，而最後對方仍然似懂非懂。編者亟盼這本小書能擴充讀者的語彙領域，解決部分與人溝通的困難。讀者只要略為翻閱一下，當不難查知本書收詞均以中西文報紙雜誌常見，新聞性與生活化兼具者為主，這些詞語不論你人在台灣、西班牙或中南美，常常都可聽見或用到。

另為便利讀者記誦和查閱，特將集詞按「人與生活」、「新聞文化」、「法政外交軍事」、「財經貿易」、「數理化」、「生物大地」分成六大類，並輯錄西班牙諺語 365 則（有與漢諺同者則引述漢諺，否則譯出其精義）。這些語詞和其說明例句，均採自西班牙語媒體和辭書，為求簡明，並不一一注出，請參考所附書目。

集詞不難，多讀書報、多聽廣播、多看影片，多上網站，即可找出千千詞；難者在於取捨，何字該收何字該放，最是頭痛；尤以新詞源頭多來自其他外語，譬如單親家庭、代理孕母等等，總得經過若干時日，淘汰一些譯名後，才有西班牙語通用的名稱出現，更何況許多新詞連新版辭書都不及收入。另西班牙和中南美各國用

語差異，亦是另一挑戰，本書已竭盡所能盡量注明，惟遇到同一名詞有四五種或更多說法時，原則上只收進西班牙和中南美較普遍用法。

初稿部分承我駐西班牙代表處張淡浪女士和馬德里大學博士何萬儀小姐（「人與生活」）、駐瓜地馬拉大使館新聞參事黃宗傑先生（「新聞文化」）、駐哥斯大黎加大使館政治參事周寧博士（「法政外交軍事」）、駐巴拿馬大使館經濟參事陳銘師先生（「財經貿易」）、北京大學西班牙系段若川教授（「諺語」）協助審定，以及 María Sánchez 和 Carlos Gómez 兩位西班牙籍教授代為解決不少疑難，這些都令個人深為感激。另外，駐西代表處新聞組金拱辰先生提供了不少馬德里出版期刊；淡江學生皇甫培寧、蒙禮珍協助初稿打字，這些都應一提。當然更要感謝三民書局董事長劉振強先生對西班牙語學子的關懷和愛護，不惜耗資出版這類冷門書。最後要特別感謝內人謝明珠，她多年國外生活經驗和對日英西語知識，幫助我訂正了不少語詞，還有這五年來對我作息晨昏顛倒的包容。

這本小書雖有百般用處，但編者才疏學淺，個人見聞有限，挂一漏萬地方，在所難免，敬請西語專家和讀者諸君多多指教，俾將來能有機會增補。

曾茂川

2002年8月